

“HABÍA UNA VEZ...”  
“HUK KUTI KARQAN...”



### **Créditos tercera edición**

Este cuento es el resultado de un trabajo coordinado entre las profesoras de la Scuola dell'Infanzia del Colegio Italiano Antonio Raimondi de Lima y el Director del Museo Raimondi. A este esfuerzo original se sumó el aporte y consejo de otros miembros del área académica del colegio. Esta publicación constituye una versión corregida y aumentada de la edición "Había una vez... El Perú de Antonio Raimondi", (Lima, 2006; 2013). La presente es la primera edición bilingüe en idiomas español/quechua.

### **Coordinación**

Lic. Luis Felipe Villacorta O.  
Director del Museo Raimondi  
Prof.ssa Gabriela Peracchio  
Scuola dell'Infanzia

### **Guión y textos**

Lic. Luis Felipe Villacorta O.

### **Scuola dell'Infanzia / Escuela Materna (Educación Inicial)**

Prof.ssa Olga Alegre  
Prof.ssa Liliana Pérez  
Prof.ssa Rosario Escudero  
Prof.ssa Silvia Denegri  
Prof.ssa Mirella Reggiardo

### **Corrección de estilo**

Glenda Escajadillo (Español)

### **Traducción y revisión al quechua**

Prof. Félix Alain Riveros Paravicino

### **Ilustraciones y diseño gráfico primera edición**

Ruperto Pérez-Albela Stuart  
Beatriz Chung Oré  
Lía Villacorta

### **Diseño gráfico segunda y tercera edición**

Pilar Elías Alfageme

### **Agradecimientos**

Prof.ssa Rosaria Nieri  
Sig.a María Ángela Cuneo  
Prof.ssa María Eugenia Franco  
Sig.ra Miriam Macedo  
Prof.ssa Patricia Crovetti  
Sig.a Guadalupe Zárate  
Prof.ssa Yvonne García Bustos

### **Imagen institucional Asociación Educacional Antonio Raimondi**

Giannina Francalancci

### **Asistente del Museo Raimondi**

Catherine Turgeon

Depósito Legal BNP 2015-06905

Este cuento se terminó de imprimir en Azagaphic

Lima, mayo del 2015

Para acceder a una versión digital del cuento así como desarrollar las actividades pedagógicas sugeridas ingrese a las páginas web siguientes:

[www.raimondi.edu.pe](http://www.raimondi.edu.pe)  
[www.museoraimondi.org.pe](http://www.museoraimondi.org.pe)

Búscanos en facebook como "Museo Raimondi"

Nota: La traducción de este texto se basó en la escritura normalizada-unificada para la región del Cusco – Collao, que es el que se desarrolla en las escuelas interculturales bilingües de Apurímac, Arequipa Cusco y Puno.

# “EL PERÚ DE ANTONIO RAIMONDI”

## A LOS NIÑOS DEL PERÚ

Hola amiguitos, mi nombre es Antonio Raimondi y el libro que ahora les presento cuenta mi historia dedicada al descubrimiento de las bellezas naturales del Perú. Los invité a conocer la aventura que fue mi vida y las maravillas de nuestro país. Acompañenme y disfruten de este viaje lleno de sorpresas.

## “ANTONIO RAIMONDI PERÚ SUYUN”

### PERÚ SUYUQ WAWAKUNAMAN

Allillanchu wawakuna, sutiyaq Antonio Raymond, kay qillqa mayt'utaq kawsayniymanta riman, mayhinatas ima sumaqkunata pacha kawsay Perú suyumanta tarisqayta. Chay purisqaykunata riqsinaykichikpaq llapaykichikta mink'akuykichik. Hinaqa, kusi kusilla puriyswaychik, kay imaymanakunawan tupariq ch'usaypi.





## Mi Familia en Italia

Nací en Milán, Italia, el 19 de setiembre de 1824. Mis papis se llamaban Enrique y Rebeca, y viví con ellos y mis cuatro hermanitos en una hermosa casa. Siempre me gustó ir al parque a disfrutar del aleteo de las palomas que revoloteaban junto a nosotros. ¡Gracias a ellas aprendí a amar a la naturaleza!

## ITALIAPÍ AYLLUY

Milan llaqtapi paqarirqani, Italia mama suyupi, 1824 watapi, tarpuy killapi, 19 p'unchawpi. Taytaypa sutinga Enrique, mamaypataq Rebeca, paykunawan kуска, tawa wawqichaykunawanpas huk munay wasipi tiyarqayku. Sapa kuti urpikunap rapapapasqanta qhawayta munaspa, t'ika pampakunapi kusiona puriq kani. ¡Paykunarayku Pachamamanchiktaqa anchata munakuni!





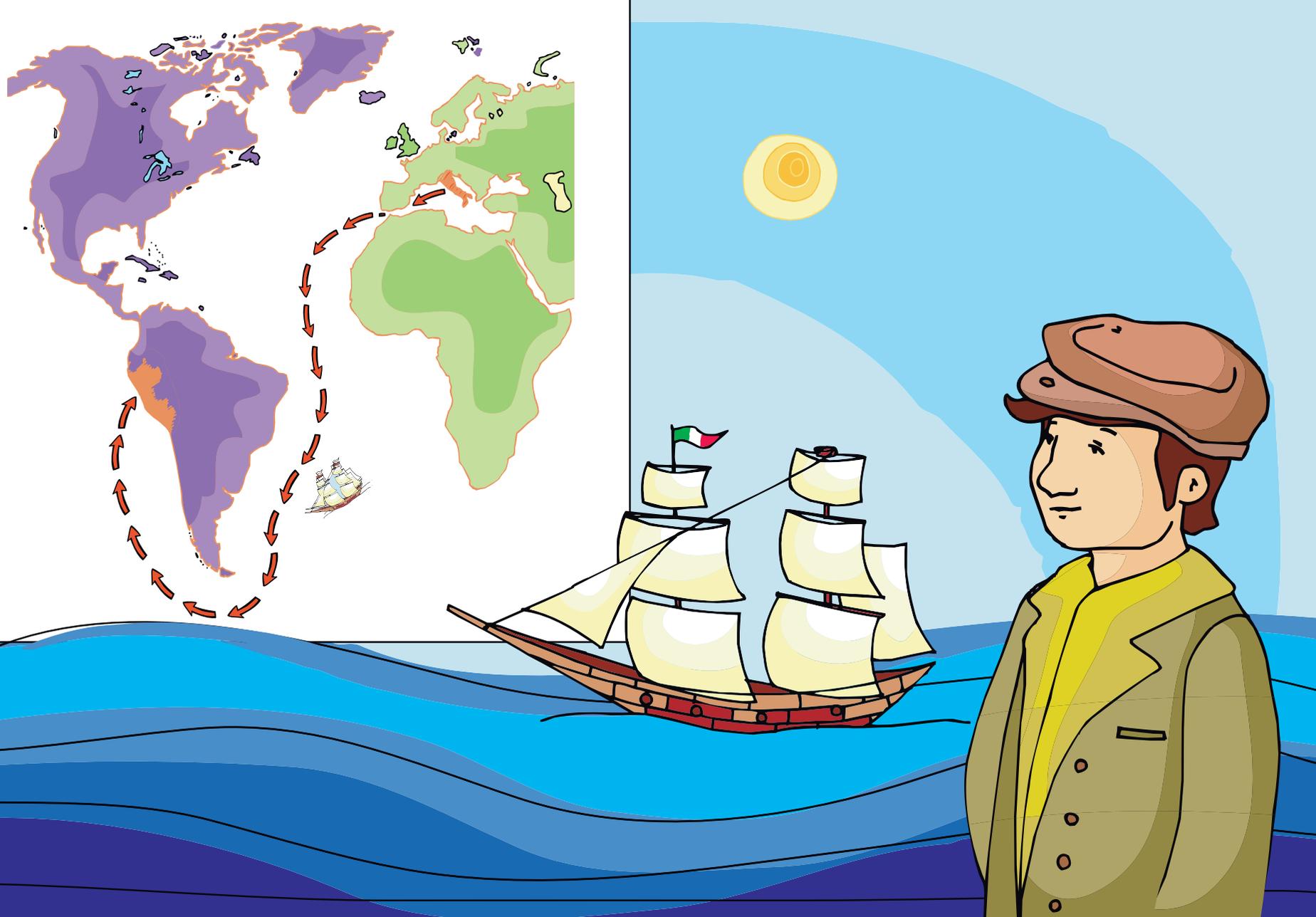
## UN MUNDO POR DESCUBRIR

Recuerdo que en el campo observaba el movimiento travieso de los insectos, los bellos colores de las flores o el brillo intenso de algún mineral. En la escuela me emocionaba la lectura de los libros de los grandes viajeros. ¡Yo también quería ser un gran explorador!

## RIQSINAPAQRAQ TIQSIMUYU

Chakrakunapi purisqayta yuyachkani, chaypim urukunap wit'ititisqanta, t'ikakunap sumaq llimp'inkunata, chuqikunap sinchi k'anchaynintapas yuyaywan qhawaq kani. Yachaywasiypiqa hatun riqsisqa puriqkunamanta kusikuywanmi ñawinchaq kani. ¡Ñuqapas hatun puriq kayta munaq kani!







## DE ITALIA AL PERÚ

En el Jardín Botánico de Milán aprendí los secretos de la naturaleza. Allí presencié con tristeza el corte de un cactus peruano. Así nació mi interés por el Perú, que se hizo incontenible hasta el día que partí en barco desde Génova rumbo al Callao, puerto al que llegué el 28 de julio de 1850.

## ITALIAMANTA PERUKAMA

Milan llaqta yura wasipi Pachamamap paka siminta yacharqani. Chaypim Perumanta hawaq'ullay wit'usqankuta llakisqa rikurqani. Chayhinata Perú suyupaq munakuyniy paqarimun, riqsiyapuni munarqani, hinayá huk p'unchawmi Genovamanta wamp'upi llusqini, 1850 watapi, anta sitwa killapi, 28 p'unchawpi Callaoman chayamuni.



## MI SUEÑO CUMPLIDO: LOS VIAJES POR EL PERÚ

¡Desde mi llegada sentí un gran deseo de viajar y conocer todo el Perú! A caballo, en barco o a pie, recorrí nuestro maravilloso país durante diecinueve años, acompañado por mi asistente y amigo Cristóbal. Durante mis exploraciones y descubrimientos científicos viví los días más felices de mi vida.

## MUSQUYNIY HUNT'ASQA: PERÚ SUYUPI PURISQAYKUNA

¡Chayasqaymantapacha lliw Perú mama suyuta sinchita puriyta munaq kani! Hinam, chunka isqunniyuq watapi Cristobal yanapakuqniywan kuska, kawallupipas, wamp'upipas, chakipipas ancha sumaq llaqtanchikta riqsirqani. Chay puriykunapipas t'aqwispa tariykunapipas, lliw kawsayniymanta aswan kusi samiyuq p'unchawkuna tarikun.





## La infinita Diversidad de Plantas Peruanas

El reino vegetal fue uno de mis preferidos. Cada vez que encontraba una flor, la dibujaba, cortaba y guardaba como una planta seca. ¡Así llegué a tener más de veinte mil plantas! En 1867 descubrí en Ancash la especie más hermosa del Perú: la impresionante puya.

## PERÚ SUYUPI İMAYMANA MANA TUKUKUQ YURAKUNA

Yuramanta, t'ikamanta, mallkimanta yachayqa munasqaypuni karqan. İma t'ikatapas rikuspay siq'iqmi kani, hurquspataq ch'aki t'ikatahina waqaychaq kani. ¡Hinatayá, yurakunata huñuspa iskay chunka waranqa kuraqmanraq chayarqani! Ancashpi 1867 watapi, Perumanta aswan ancha sumaq yurata tarirqani, sutintaqmi puya.





# Las REGIONES NATURALES Y LOS ANIMALES DEL PERÚ

La diversidad de animales que viven en las distintas regiones naturales del Perú es impresionante. El mar, la costa, sierra y selva son el hogar de lobos marinos, ballenas, aves, osos, pumas, vicuñas, alpacas, boas, monos, entre muchísimas y hermosas especies.



## PERUMANTA PACHA SUYUNKUNAPAS UYWANKUNAPAS

Perú pacha suyunkunapi achkha uywakuna kawsanku, chayqa utirayanapaqraq. Mama quchapi, chalapi, antipi, yunkapi ima, imaymana munay uywakuna kawsanku, lobos marinokuna, ballenakuna, pisqukuna, ukumarikuna, pumakuna, wik'uñakuna, amarukuna, k'usillukuna ima, kaykunamanta achkharaqmi kanku.



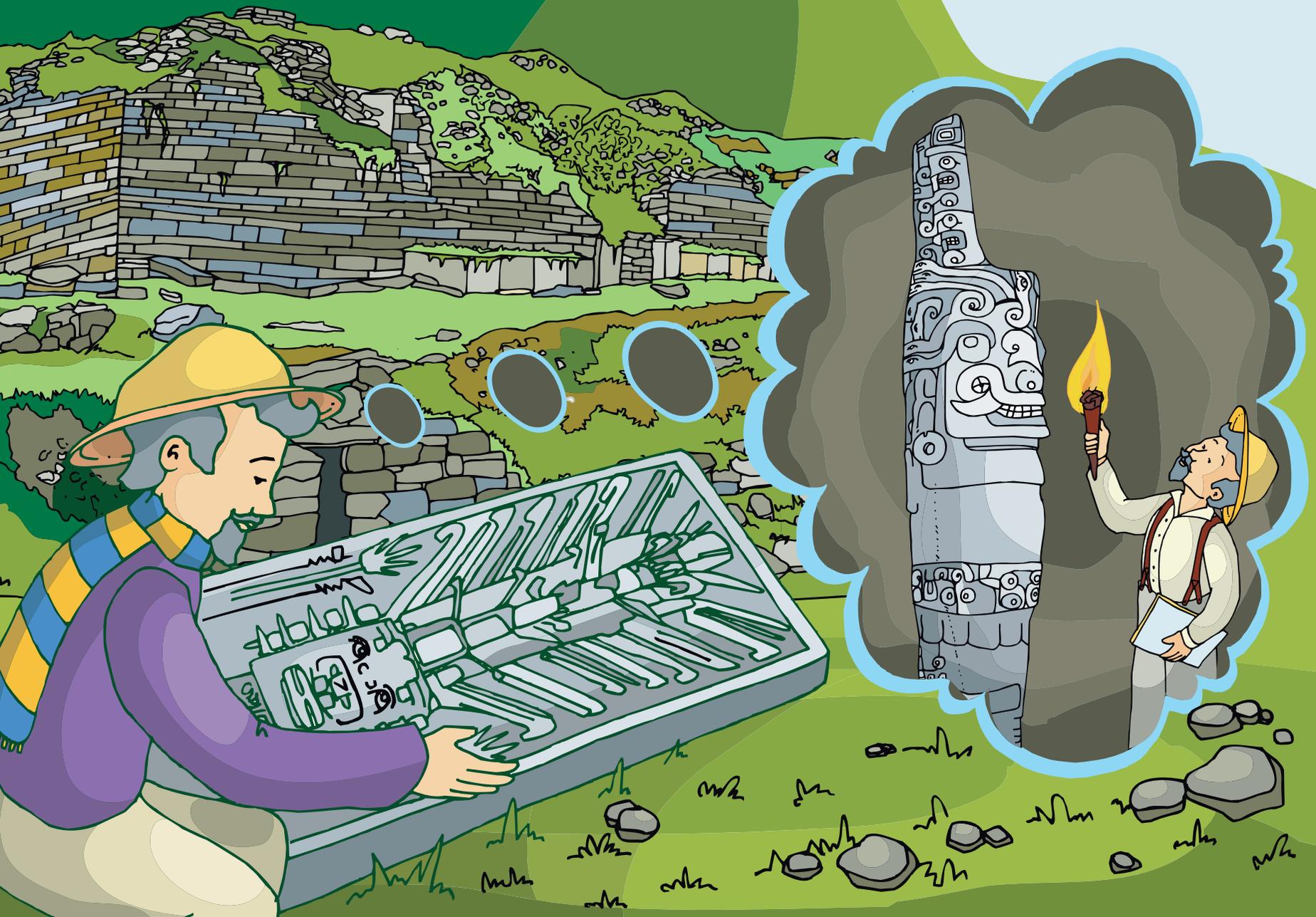
# ROCAS, MINERALES Y FÓSILES DE LOS ANDES

En mis viajes recogí gran cantidad de rocas y minerales. Me fascinaron su llamativo brillo, formas caprichosas, variados colores y las especies animales atrapadas como fósiles en ellas. La cordillera de los Andes era la fuente inagotable de mis colecciones.



## ANTIPI QAQAKUNA, CHUQIKUNA, MAWK'A KAWSAYKUNAPAS

Puriykunapi achkha rumitawan chuqitawan pallaq kani. Sinchitam k'anchayninwanpas rikch'ayninwanpas misk'ichikuni, hinallataq ukhunpi mawk'a kawsay fosilhina hap'isqankuwanpas. Anti pacha suyuqa ñuqapaqqa imaymana tarinaypaq paqarinahina karqan.



## EL ANTIGUO PERÚ

Las ruinas prehispánicas abundan en todo el país, como el misterioso templo de Chavín, en Ancash, y sus oscuras galerías donde encontré el lanzón monolítico. ¡Pero eso no fue todo! También descubrí una estela con la imagen de una divinidad sobrenatural que sostiene dos bastones y que es ahora símbolo nacional del Perú.

## Ñawpa Perú

Mama suyunchikpiqa achkhapuni mawk'a llaqtakunaqa, Ancashpi Chavinpa Apukunap wasinhina, laqha chinkanankunapi lanzón monolítico nisqata tarirqani. ¡Ichaqa, manam chayllachu! huk hatun p'alta rumitapas tarini, chaypi huk runa Apu iskay tawnata hap'ispa llaqllasqa rikhurin, chaytaqmi kunan unanchahina llaqtanchikpaq.





# EL PUENTE COLGANTE O Q'ESWACHACA

Durante mis viajes siempre tuve dificultades al cruzar los caudalosos ríos. Por ello, los incas construyeron puentes colgantes tejidos a mano con fibras vegetales. Yo mismo crucé el famoso Q'ewachaca. ¡Recuerdo balanceándome mientras el agua del río Apurímac pasaba debajo de mis pies! Después de tantos esfuerzos descansé a la sombra de un bello Pisonay.

## Q'ISWACHACA

Puriyniykunapi hatun mayukuna chimpayqa sasachakuyuni karqan. Chayrayku inkakunaqa ichhu q'uyakunawan q'iswa chakakunata ruwarqanku. Ñuqa kikiymi riqsisqa Q'iswachakata chimparqani. ¡kinray kinray chimpachkaptiy Apurimaq mayuqa chakiykunap uranpi phawachkarqan, chaytaqa allintam yuyachkani! Chayta tukuspataq munay pisunay llanthunpi samarqani.





## CUSCO, ROMA DE AMÉRICA

Cuando llegué a Cusco me pareció estar en Roma. A cada paso, en cada esquina, podía reconocer las construcciones de los incas que, como las romanas, nos recuerdan la grandeza del pasado. Visité las impresionantes ruinas de Sacsayhuaman y dibujé la famosa piedra de los doce ángulos de la calle Hatun Rumiyoc.

## QUSQU, AMERICAPI ROMAHINA LLAQTA

Qusquman chayaspay Romapi kachkaymanhina raq tukuni. Sapanka pirqapipas, k'uchukunapipas, k'ikllukunapipas inkakunap ruwasqanta sut'i riqsiyllata rikuq kani, romanokunahina hatun ñawpa pachata yuyachiwanchik. Hatun rumikunawan ruwasqa Saqsaywamanta waturqani, Hatun Ruminyuq k'ikllupitaq chunka iskayniyuq k'uchu rumitapas siq'irqani.





## EL PERÚ Y EL MAPA DEL TESORO

Durante mis recorridos, realicé maravillosos descubrimientos de nuestra historia natural. Cursos de ríos remotos, minas de oro, plata y cobre, misteriosas ruinas arqueológicas, entre otros, aparecen representados en su ubicación exacta en mi mapa de los tesoros del Perú.

## PERÚ SUYUP ILLA QURI RIKUCHIQNIN

Puriyniykunapi ancha munaykunata kawsay pachanchikmanta tarirqani. Karu mayukunap suchuyninta, quri, qullqi, anta q'uyakunata, mana yachay atina mawk'a llaqtakunata, hukkunatapas. Chay llapan tarisqaykuna Perú suyup illa quri rikuchiynipi k'apaq tarikuchkan.







## MIS VIAJES Y DESCUBRIMIENTOS

Las rutas de mis viajes y todos mis descubrimientos están descritos en la más importante de mis obras llamada El Perú. Este libro lo dediqué a los niños peruanos, para que asuman con amor y pasión el reto del estudio de la naturaleza de nuestro hermoso país.

## PURISQAYKUNAPAS TARISQAYKUNAPAS

Liw ñankuna purisqaytapas llapan tarisqaykunatapas aswan chanin qillqa mayt'uyipi riqsichini, sutintaqmi "El Perú". Chay qillqa mayt'utaqa llapan Perú wawakunapaqmi tukuy sunquywan haywani, paykuna ancha munakuywan yuyaywan ima, pacha kawsayninchikmanta yachanankupaq.



# LA DIVERSIDAD CULTURAL DEL PERÚ

La mayor riqueza del Perú es nuestra gente, esa mezcla de personas naturales del país y de otras partes del mundo. Todos ellos, con sus costumbres, creencias y tradiciones enriquecen nuestra cultura e historia, haciendo de este país una hermosa nación mestiza.

## PERÚ SUYUMANTA TUKUY IMAYMANA YACHAYTARPU

Perú suyup qhapaq kayninga runanchikpi tarikun, Tawantinsuyu runawan hawa runawan tupayninpi. Llapanku, yachasqankuwan, ruwasqankuwan, iñisqankuwanpas yachaytarpunchikta qhapaqyachinku, llaqtanchiktaq iskay yachaywan kawsaq munay llaqta kapun.





# La HERENCIA PARA EL FUTURO

Así dediqué mi vida al estudio de la naturaleza del Perú. El camino para amar y respetar nuestro país es conocerlo. Su naturaleza guarda los secretos de nuestro progreso como nación. Mi mensaje para las futuras generaciones es continuar mi modesto esfuerzo para así alcanzar un país próspero y digno.

## QHIPA PACHAPAQ SAQIYKUSQAY

Hinatam Perú suyup pacha kawsayninta yachanaypaq kawsayniyta qurqani. Llaqtanchikta munanapaqpas yupaychanapaqpas ñawpaqtaqa riqsinanchikmi. Pacha kawsayninga llaqtanchikpa ñawpaqman puririyinta waqaychan. Qamkunata wawakuna ñuqa niykichikman: ruwasqaykunata qatiychik, chayhina kaptinqa llaqtanchikqa chaninta wiñarinqa.





Proyecto educativo desarrollado por



Edición patrocinada por



PERÚ

Ministerio de Cultura

Dirección Desconcentrada  
de Cultura de Cusco

Edición aprobada por



Colegio Italiano Antonio Raimondi  
Av. la Fontana 755, La Molina, Lima - Perú  
T. (511) 614.9700  
F. 614.9701  
[www.raimondi.edu.pe](http://www.raimondi.edu.pe)  
[www.museoraimondi.org.pe](http://www.museoraimondi.org.pe)